

Jakub Neske

Mironczarnia

(German pronunciation: Mirontscharnia)

text by Miron Białoszewski

for mixed a cappella chorus
German phonetic version



*This piece was awarded by Maestro Ennio Morricone
in the 1st International Competition of Choral Composition
Florence, Italy 2014*



This copy comes with lyrics phonetically transcribed to **German**.

If you need a whole score with lyrics phonetically transcribed to one of the languages mentioned below or even any other language, please contact me: jakubneske@gmail.com

Other materials (eg. piano reduction, performance notes, recordings, English translation of the poem) are available at <http://j.neske.eu>

[pl] Mironczarnia
męczy się człowiek Miron męczy
znów jest zeń słów niepotraf
niepewny cozrobień
yeń

Miron Białoszewski

[en] Meeroncharnya
menchuh shyea chwovyek Meeron menchuh
znoof yest zeng swoof nyepotrapp
nyepevni tsozrobjyang
yeng

Meeron Byauoshevski

"ea" in "shyeya" should sound like "e" in "men"
"i" in "nyepevni" should sound like "i" in "in"

[es] Mironcharña
menchi sie chuowiek Miron menchi
snuf iest señ suuf ñepotrapp
ñepevni tsozrobieñ
yeñ

Miron Bllaushevski

[de] Mirontscharnia
mäntschy shje tschuowjek Miron mäntschy
snuf jäst säng suof niäpotrapp
niäpäwnä tsozrobienj
jäñj

Miron Biauoschefski

[nl] Mierontcharnja
mentchi sje tchowjek Mieron mentchi
snoef jest zeng suoef njepotrapp
njepevni tsozrobjeng
jeng

Mieron Bjauoshevski

[it] Mironciarnia
mence scie ciuoviek Miron mence
snuf iest segn suuf gnepotrapp
gniepevne zosrobiegn
iegn

Miron Biauoscefski

"s" in "snuf", "segn" and "zosrobiegn" should sound like "s" in "rosa"
"s" in "suuf" and "iest" should sound like "s" in "rosso"

[ru] Мирончарня
мэнчы сие чьовек Мирон мэнчы
знув ест зэнь слуф непотраф
непэвны цозробень
ень

Мирон Бялошевский

[hr] Mirončarnja
menče će čuovjek Miron menče
znuv jest zenj svuf njepotrapp
njepevne cozrobjenj
jenj

Miron Bjauoševski

[zh] 迷人茶泥亚
门吃 杀 搓飞科 迷人 门吃
思奴富 爷思特 接腻 缩夫 捏婆叉富
捏趴斧捏 搓纸弱便
盐

迷人 劈牙我切斯提

[IPA] m'irɔnʧarɲa
mɛ̃nʧi ɛɛ ʧwɔvʲɛk m'irɔn mɛ̃nʧi
znuf jest zɛ̃n 'swuf nepo'trap
ne'pevni tso'zrobjɛ̃n
jɛ̃n

m'irɔn bjawɔʃɛfsɔci

My true dream is to hear this piece being performed by choirs of different nationalities, sounding like they are singing the original words of the extraordinary "Mironczarnia" written by a Polish poet Miron Białoszewski.

Since the poem is hard to translate and none of the translations can bring the specific sounds of the original poem, which I truly admire, I decided to prepare transcriptions /phonetic versions/ in different languages to make it accessible and easy to sing for everyone and so that it always sounds like the original poem - regardless of the nationality and native language of the performers.

Jakub Neske

C Mironczarnia
(Mirontscharnia)

18 *ff* *subito mp* *precisely*

S *ff* *subito mp* *precisely*
mä mä mä mä mä mä — mä män - tschy mä mä mä mä mä mä — mä män - tschy shje shje shje shje shje shje — shje shje shje

A *ff* *subito mp* *precisely*
mä mä mä mä mä mä — mä män - tschy mä mä mä mä mä mä — mä män - tschy shje shje shje shje shje shje — shje shje shje

T *ff* *subito mp* *precisely*
mä mä mä mä mä mä — mä män - tschy mä mä mä mä mä mä — mä män - tschy shje shje shje shje shje shje — shje shje shje

B *ff* *subito mp* *precisely*
mä mä mä mä mä mä — mä män - tschy mä mä mä mä mä mä — mä män - tschy shje shje shje shje shje shje — shje shje shje

21

S *ff* *subito mp* *precisely*
tschuo uo uo uo uo uo — uo uo - wjek Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi — Mi-ron män - tschy snu nu nu nu nu nu — nu nu nuv

A *ff* *subito mp* *precisely*
tschuo uo uo uo uo uo — uo uo - wjek Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi — Mi-ron män - tschy snu nu nu nu nu nu — nu nu nuv

T *ff* *subito mp* *precisely*
tschuo uo uo uo uo uo — uo uo - wjek Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi — Mi-ron män - tschy snu nu nu nu nu nu — nu nu nuv

B *ff* *subito mp* *precisely*
tschuo uo uo uo uo uo — uo uo - wjek Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi — Mi-ron män - tschy snu nu nu nu nu nu — nu nu nuv

24 *più*

S *più*
snu nu nu nu nu nu — nu nu nuv snu nu nu nu nu nu — nu nu nuv jä jä jä jä jä jä — jä jä jäst

A *più*
snu nu nu nu nu nu — nu nu nuv snu nu nu nu nu nu — nu nu nuv jä jä jä jä jä jä — jä jä jäst

T *più*
snu nu nu nu nu nu — nu nu nuv snu nu nu nu nu nu — nu nu nuv jä jä jä jä jä jä — jä jä jäst

B *più*
snu nu nu nu nu nu — nu nu nuv snu nu nu nu nu nu — nu nu nuv jä jä jä jä jä jä — jä jä jäst

D 27 *subito mp*

S *subito mp*
mä mä mä mä mä mä — mä män - tschy shje shje shje shje shje shje — shje shje shje tschuo uo uo uo uo uo — uo uo - wjek

A *subito mp*
mä mä mä mä mä mä — mä män - tschy shje shje shje shje shje shje — shje shje shje tschuo uo uo uo uo uo — uo uo - wjek

T *subito mp*
mä mä mä mä mä mä — mä män - tschy shje shje shje shje shje shje — shje shje shje tschuo uo uo uo uo uo — uo uo - wjek

B *subito mp*
mä mä mä mä mä mä — mä män - tschy shje shje shje shje shje shje — shje shje shje tschuo uo uo uo uo uo — uo uo - wjek

Mironczarnia
(Mirontscharnia)

42

S män-tschyschjetshuo-wjek Mi - ron män-tschy män-tschy shjetshuo-wjek Mi - ron män-tschy män-tschy shjetshuo-wjek Mi - ron män-tschy

A tschy tschuo - - - - - wje - - - - - k

T män-tschyschjetshuo-wjek Mi - ron män-tschy män-tschy shjetshuo-wjek Mi - ron män-tschy män-tschy shjetshuo-wjek Mi - ron män-tschy

B män - tschy shje män-tschy män - tschy shje män-tschy män - tschy shje män-tschy

45

S snuv jäst säng suo uo uof ___ niä-po - traff snuv jäst säng suo uo uof ___ niä-po - traff snuv jäst säng suo uo uof ___ niä-po - traff

A snu - - - - - f jä - - - - - st sä - - - - - ng

T snuv jäst säng suo uo uof ___ niä-po - traff snuv jäst säng suo uo uof ___ niä-po - traff snuv jäst säng suo uo uof ___ niä-po - traff

B snuv - suof niä - po - traff snuv suof niä - po - traff snuv suof niä - po - traff

48

S snuv jäst säng suo uo uof ___ niä-po - traff niä - po-traff niä - pä - wnä ___ tso-sro - bienj niä - po-traff niä - pä - wnä ___ tso-sro - bienj

A suo - - - - - w niä - po-traff niä - pä - wnä ___ tso-sro - bienj niä - po-traff niä - pä - wnä ___ tso-sro - bienj

T snuv jäst säng suo uo uof ___ niä-po - traff niä _____ niä _____

B snuv suof niä - po - traff niä niä niä - sro - bienj niä niä niä - sro - bienj

* > *expressively, vigorously* > *sim.*

51

S niä - po - traff niä - pä - wnä ___ tso - sro - bienj niä - po - traff niä - pä - wnä ___ tso - sro - bie - nj

A niä - po - traff niä - pä - wnä ___ tso - sro - bienj niä - po - traff niä - pä - wnä ___ tso - sro - bie - nj

T niä _____ niä - - - - - sro - bie - nj

B niä niä niä - sro - bienj niä niä niä - - - - - sro - bie - nj

* The notes e¹ and h are approximate

Mironczarnia
(Mirontscharnia)

G *cantabile legato*
mf

S solo

54

S *mp*
män - tschy shje tschuo - wjek Mi - ron män - tschy män - tschy shje tschuo - wjek Mi - ron män - tschy

A *mp* *clearly, punctually, selectively*
män-tschy män-tschy män-tschy män-tschy män-tschy män - tschy män-tschy män-tschy män-tschy män-tschy män-tschy män - tschy

T *mp* *very sharply, constantly changing the color (allowed fast vibrato)*
* ü - - - - a - - - -

B *mp*
män - - - tschy shje män - tschy män - - - tschy shje män - tschy

S solo

56

S *mp*
män - tschy shje tschuo - wjek Mi - ron män - tschy män - tschy shje tschuo - wje - k Mi - ron män - tschy

A *mp*
män-tschy män-tschy män-tschy män-tschy män-tschy män - tschy män-tschy män-tschy män-tschy män-tschy Mi - ron män - tschy

T *mp*
ü - - - - a - - - -

B *mp*
män - - - tschy shje män - tschy män - - - tschy shje Mi - ron män - tschy

S solo

58

S *mp*
män - tschy shje tschuo - wjek Mi - ron män - tschy män - tschy shje tschuo - wjek Mi - ron män - tschy

A *mp*
män-tschy män-tschy män-tschy män-tschy män-tschy män - tschy män-tschy män-tschy män-tschy män-tschy män-tschy män - tschy

T *mp*
ü - - - - a - - - -

B *mp*
män - - - tschy shje män-tschy män-tschy män - - - tschy shje män-tschy män-tschy

* A smooth transition from "ü" to "a" (ü → a → ü → a)

Mironczarnia
(Mirontscharnia)

H

68 *accel.*

S solo
S
A
T
B

bie - nj jänj
niä - po-traff niä - pä - wnä tso sro - bienj niä - po-traff niä - pä - wnä tso sro - bie - nj jänj
niä niä niä niä niä niä niä niä niä niä tso sro - bienj niä niä niä niä niä niä niä niä niä tso sro - bie - nj jänj
ü - - - - - a nj jänj
niä niä niä niä niä niä niä niä niä niä niä tso sro - bie - nj jänj

a tempo bass solo glissando

72 *mf* lightly, brightly

B

jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj

74 *mf* lightly

T

jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj

mf solo, selectively

T

Mi Mi Mi ron Mi Mi Mi ron Mi Mi Mi ron

bass tutti

B

jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj

76 *mf* lightly

A

jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj

*simile**

T

jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj

B

jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj

* The lower voice is still a solo part
The text of both voices is the same as in the previous system

Mironczarnia
(Mirontscharnia)

86

S solo

S

A

T

B

jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj

88

S solo

S

A

T

B

jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj

whisper Mi - ron - tchar - nja Mi - ron - tchar - nja

whisper Mi - ron - tchar - nja Mi - ron - tchar - nja

whisper Mi - ron - tchar - nja Mi - ron - tchar - nja

whisper Mi - ron - tchar - nja Mi - ron - tchar - nja

90

S solo

S

A

T

B

jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj jänj

f jänj

Mironczarnia
(Mirontscharnia)

J

92

S solo

S

A

T

B

96

S solo

S

A

T

B

98

S solo

S

A

T

B